



Teatro de
La Abadía

Centro de
creación de la
Comunidad de Madrid



Corral de Comedias

Alcalá de Henares
Comunidad de Madrid



Encuentro internacional

EL del 26 al 29 de octubre

INMIGRANTE

EN EL

TEATRO



El Teatro de La Abadía organiza un encuentro internacional, con creadores y gestores culturales, en torno a **la participación del inmigrante en la dinámica teatral** en su país de acogida.

En la última década, España se ha convertido en uno de los países con mayor afluencia de inmigrantes del mundo. Según el censo de 2009, el 12% de los residentes en España es de nacionalidad extranjera, cifra que no incluye los descendientes de anteriores flujos migratorios y que es bastante más elevada en las grandes ciudades, donde se concentra la vida cultural. Sin embargo, a día de hoy apenas son partícipes del quehacer teatral, ni **como creadores** ni **como espectadores**.

En otros países occidentales, donde la inmigración llegó antes, se ven cada vez más actores de otra procedencia en los **teatros nacionales**, hay **compañías** compuestas expresamente por inmigrantes (o la llamada "segunda generación"), se ha fomentado la **autoría** no nativa y, aunque en ningún sitio la sala llega a ser un reflejo proporcional de la población que uno se encuentra por la calle, el **público** es bastante más heterogéneo que en España.

En este encuentro queremos compartir la experiencia de otros países europeos en este ámbito, dar un impulso a iniciativas españolas y establecer nuevos contactos entre artistas, gestores y espectadores.

Estas jornadas se inscriben en los proyectos **Mediterráneo y Nomadeurope** de la Unión de los Teatros de Europa (UTE), de la que La Abadía es miembro.

Agradecemos el interés y la generosidad de las entidades que nos apoyan, particularmente Casa Árabe, la Embajada de los Países Bajos y la UTE.

Debate y mesa de trabajo

Martes 26 oct

De 10:00 a 13:30 h. y de 16:00 a 19:30 h.

Entrada libre hasta completar aforo

Sala José Luis Alonso del Teatro de La Abadía

Ponencias, por la mañana

Mehmet Ergen, director de Arcola Theatre (Reino Unido)

Sergio Escobar, director del Piccolo Teatro di Milano (Italia)

Nan van Houte, jefe de Programas y Actividades del Theater Instituut Nederland (Países Bajos)

Gema Martín Muñoz, directora general de Casa Árabe

Jean-Louis Martinelli, director del Théâtre Nanterre Amandiers (Francia)

José Monleón, director del Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo

Chris Torch, director de Intercult (Suecia)

Tema

La participación del inmigrante en la dinámica teatral en su país de acogida, como creador o como espectador. Aprovechando la experiencia obtenida en otras partes de Europa, queremos dar un impulso a esta integración en España.

Participantes en la mesa de trabajo, por la tarde

Isabel Díaz, investigadora teatral, vinculada al Laboratorio de Antropología Social y Cultural de la Universidad de Almería

Ana Fernández Valbuena, traductora y profesora en la Real Escuela Superior de Arte Dramático

Ahmed Ghazali, autor de teatro

Mohamed El Hafí, actor

Ruth Heynen, delegada general de la Unión de los Teatros de Europa (Alemania)

Lanfranco Licauli, coordinador del proyecto Mediterráneo en el Piccolo Teatro di Milano (Italia)

Eduardo Pérez-Rasilla, profesor en la Universidad Carlos III y miembro del Instituto del Teatro de Madrid

Alicia Pire, responsable de proyectos de la Asociación José Estruch

Maria Àngels Roque, directora de culturas mediterráneas del Institut Europeu de la Mediterrània

Sabri Saad El Hamus, actor y director de De Nieuw Amsterdam (Países Bajos)

José Sanchis Sinisterra, autor y director de teatro

Natalie Seseña, actriz

Modera el debate Andrea Isasi

BIG NIGHT

Big Night fue todo un éxito en el festival itinerante De Parade (2004), siendo un espectáculo sin palabras a partir de una idea original de Sabri Saad El Hamus y Yahya Gaier.

Dos cocineros árabes, hermanos, se ponen a cantar en la entrada de su sala, una carpa, para captar al público. Dentro, aguarda una cocina moderna. Para conseguir el estado de ánimo adecuado antes de ponerse a guisar, realizan juntos un baile ritual, que les lleva a un trance que aleja el umbral del dolor. Poco a poco, las bromas con cacharros de cocina y los roces entre amo y criado, tan reconocibles, se transforman en una auténtica inmolación. En alternancia se ofrecen el uno al otro una parte de su cuerpo en ofrenda: éste la oreja, aquél la lengua, etc.

La compañía De Nieuw Amsterdam (La Nueva Amsterdam, DNA) fue creada en 1986 por uno de los pioneros en esta labor de integrar a los inmigrantes en la vida teatral, Rufus Collins. En una época en que surgieron varios grupos "interculturales" en la capital holandesa, DNA se presentó como la iniciativa más ambiciosa que, ofreciendo programas de formación actoral y produciendo espectáculos, logró -a veces contra viento y marea- el reconocimiento de la Administración pública, los compañeros de la profesión y los espectadores. Desde 2008 su director artístico es Sabri Saad El Hamus.

De la compañía **De Nieuw Amsterdam**
A partir de una idea de
Sabri Saad El Hamus y Yahya Gaier

Miércoles 27 oct

20:30 h.

Corral de Comedias de Alcalá de Henares

Jueves 28 y viernes 29 oct

19:30 h.

Sala José Luis Alonso del Teatro de La Abadía

Actores

Sabri Saad El Hamus

Gable Roelofsen

Técnico

Meijnard Scheers

Producción

De Nieuw Amsterdam

Duración aproximada: 45 min.



Presentación del proyecto

MIGRACIONES INTERNAS

y lectura de

LOS DESTERRADOS, HIJOS DE EVA

De Ana Fernández Valbuena

Miércoles 27 oct

12:00 h. Entrada libre hasta completar aforo
Aula 2.11 de la Real Escuela Superior de Arte
Dramático

Trabajo de documentación, escritura y puesta en escena de un texto sobre la memoria de las personas forzadas a la diáspora, a partir de la independencia de Argelia.

- Bienvenida a cargo del director de la RESAD y presidente de la Asociación José Estruch por el fomento del teatro, Ángel Martínez Roger.
- Presentación de la documentación *Migraciones internas*, alojada en la página web de la asociación www.resad.info/estruch.htm.
- Lectura dramatizada de *Los desterrados, hijos de Eva*, de Ana Fernández Valbuena, a cargo de profesores, alumnos y diplomados de la RESAD, con la colaboración de la orquesta andalusí Zomorrode (Universidad Hassan II de Casablanca).

Dirección
Ayudante de dirección
Escenografía y vestuario
Diseño de iluminación
Espacio sonoro
Música original

Nacho Sevilla
Cristina Bernal
David Orrico
Diego Domínguez
Pablo Iglesias
Albelkarim Amri

Reparto

Hiba Aboukhris
David Alonso
Charo Amador
Iñaki Arana
Andrés del Bosque

Álex Domínguez
Yolanda Porras
Cristian Vázquez
Ana Vázquez de Castro
Alejandra Venturini

Orquesta andalusí Zomorrode

Dirección, laúd y voz Albelkarim Amri
Voz Laila El Berrak
Adufe (pandero morisco) Abdeladim Hnin

Agradecimientos

Josette Giménez Pozo y Damiana Poggi
Piccolo Teatro di Milano
Rahel Cohen
Karima Direche (investigadora, Universidad de Rabat)
Juan Bautista Vilar (historiador, Universidad de Murcia)
Maite Ortega (investigadora, CSIC)
Moshe Ben Dahan (rabino de la sinagoga de Madrid)

Este proyecto ha sido posible gracias al Ministerio de Cultura (Acción y Promoción Cultural)

De Ahmed Ghazali

Viernes 29 oct

11:00 h. Campaña escolar
Corral de Comedias
de Alcalá de Henares

TOMBUCTÚ

52 DÍAS A CAMELLO



Tombuctú 52 días a camello es un canto a África, manantial de riquezas y culturas, encrucijada de quimeras humanas. Es un canto a la historia: al África de los tuaregs y sus caravanas, el desierto, las ciudades soñadas... pero también al África de las colonias, de los pueblos divididos y las fronteras. Es al mismo tiempo un testimonio de los que emigran, de los que sueñan con una vida mejor. Un canto para entender la realidad de nuestro mundo y poner un pie en la memoria para dar un paso hacia el futuro.

Seis actores de distintas nacionalidades que a modo de *griots* (narradores africanos) se transforman en 35 personajes. El autor es Ahmed Ghazali, joven dramaturgo marroquí afincado en Barcelona, ganador del premio SACD de la dramaturgia francesa. Sus obras se han representado en Canadá, Francia y Marruecos. *Tombuctú 52 días a camello* es una primicia en España, país propicio para esta temática por su condición de puerta de Europa y por su historia de migraciones y cruce de culturas.

Dirección
Traducción
Asesoría
pedagógica
Escenografía

Rafael Díez-Labín
Beatriz Morales

Vestuario
Iluminación
Realización
vestuario
Espacio sonoro
Producción

Mireia Estrada
María Montero
Eleni Chaidemenaki
Elisabeth Rivera
Víctor Cadenas

Nuria Martínez
Ángel Ojea
Beluga Teatro

Reparto

La mujer-señal / Turista 1

Inma Nieto

La chica sin nombre

Claudia Coelho

René Caillié / Piloto / Tuareg 1 /

Sargento inglés / Turista 4 / El Boss /

Director Unesco

Diego Santos

Kulibaly / Policía marroquí / Tuareg 2 /

Coronel inglés / Guía marroquí / Gnawi

Florentino Martínez

Leo / Sargento francés / Ingeniero 1 /

Turista 2 / Clandestino / Jazzman

Primo José Nanabaha

Abuela dogón / Madre / Turista 3 /

Coronel francés / Policía / Ingeniero 2

Sonia Ofelia Santos

Duración aproximada: 1 h. y 10 min.

Las jornadas se organizan con el apoyo de



Con la colaboración de



Con la complicitad de

Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo (IITM)
Instituto del Teatro de Madrid (ITEM)
Asociación José Estruch de la Real Escuela Superior
de Arte Dramático

Direcciones:

Teatro de La Abadía

Calle Fernández de los Ríos, 42 Madrid
91 448 11 81
www.teatroabadia.com

Corral de Comedias

Plaza de Cervantes, 15 Alcalá de Henares
91 882 22 42
www.corraldealcala.com

Real Escuela Superior de Arte Dramático

Avenida de Nazaret, 2 Madrid
91 504 21 51
www.resad.es



**Teatro de
La Abadía**

Centro de
creación de la
Comunidad de Madrid



Corral de Comedias
Alcalá de Henares
Comunidad de Madrid



Comunidad de Madrid
www.madrid.org

